

- | | |
|---|--|
| 12. Le Bureau Politique du Président du Conseil,
13. Les Présidents du Sénat et de la Chambre des Députés,
14. Les Gouvernements généraux de Salonique, de Thrace, d'Épire et de Crète. | 12. Politická kancelář předsedy ministerské rady.
13. Předsedové senátu a poslanecké sněmovny.
14. Generální vlády (Gouvernements généraux) v Soluni, Thrakii, Epiru a na Kretě. |
|---|--|

SPIRA m. p.

HALFAR m. p.

LAGOUDAKIS m. p.

RHALLIS m. p.

SPIRA v. r.

HALFAR v. r.

LAGOUDAKIS v. r.

RHALLIS v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S DODATKOVÝM PROTOKOLEM A SEZNAMEM, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 30. PROSINCE LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.


 L. S.

Úmluva tato vyhláší se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 18. února 1929; podle čl. 26 úmluvy nabývá tato mezinárodní působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

41.

Úmluva

mezi republikou československou a republikou řeckou o uznání a výkonu soudních rozhodnutí.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

A

REPUBLIKY ŘECKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Convention

entre la République Tchèque et la République Hellénique relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires.

Le Président de la République Tchèque et le Président de la République Hellénique

(Překlad.)

Úmluva

mezi republikou československou a republikou řeckou o uznání a výkonu soudních rozhodnutí.

President republiky československé a president republiky řecké pokládali za prospěšné

nique ont jugé utile de conclure une Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

le Président de la République
Tchécoslovaque:

Monsieur Emil Spira,

Docteur en droit, Chef de Département au Ministère
de la Justice, et

Monsieur Karel Halfar,

Docteur en droit, Chef du Département des Traités
Internationaux au Ministère des Affaires
Etrangères;

le Président de la République
Hellénique:

M. M. Georges Lagoudakis,

Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général du
Ministère des Affaires Etrangères,

Périclès Rhallis,

Secrétaire Général du Ministère de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Seront considérées comme des décisions judiciaires au sens de la Convention les décisions rendues en matière civile ou commerciale, dans la procédure soit contentieuse soit non contentieuse, par les tribunaux ordinaires, les tribunaux spéciaux, les tribunaux arbitraux ou les autorités de tutelle (curatelle).

Les décisions rendues, dans un procès pénal, sur conclusion de la partie civile, et les décisions prononçant la faillite ou homologuant un concordat ne seront pas considérées comme des décisions judiciaires en matière civile ou commerciale au sens de la Convention.

Article 2.

L'autorité des décisions judiciaires au sens de l'article 1er rendues dans l'un des Etats contractants sera reconnue dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions suivantes:

1^o que, pour l'affaire en question, les règles de compétence judiciaire internationale admises par le droit de l'Etat dans lequel la décision est invoquée, n'excluent pas la juridiction de l'autre Etat;

2^o que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public de l'Etat où la décision est invoquée;

uzavřítí úmluvy o uznání a výkonu soudních rozhodnutí a jmenovali za tím účelem svými zmocněnci:

President republiky
Československé:

pana JUDra Emila Spiru,

odborového přednostu ministerstva spravedlnosti,
a

pana JUDra Karla Halfara,

přednostu oddělení pro mezinárodní smlouvy v ministerstvu zahraničních věcí;

President republiky Řecké:

pány Jiřího Lagoudakise,

zplnomocněného ministra, generálního ředitele
v ministerstvu zahraničních věcí,
a

Perikla Rhallise,

generálního sekretáře v ministerstvu spravedlnosti,

kterí sdělivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto člancích:

Článek 1.

Za soudní rozhodnutí ve smyslu této úmluvy budou považována rozhodnutí vydaná ve věcech občanských nebo obchodních, ať v řízení sporném či nesporném, soudy řádnými, zvláštními, rozhodčími nebo úřady poručenskými (sirotčími).

Nebudou však považována za soudní rozhodnutí ve věcech občanských nebo obchodních ve smyslu úmluvy rozhodnutí vydaná v řízení trestním na návrh soukromé strany a rozhodnutí o prohlášení úpadku nebo o potvrzení vyrovnání.

Článek 2.

Soudní rozhodnutí ve smyslu článku 1 vydaná v jednom ze smluvních států budou uznána ve druhém státě, vyhovují-li těmto podmínkám:

1. že předpisy o mezinárodní soudní příslušnosti, platné podle práva státu, kde rozhodnutí je uplatňováno, nevylučují příslušnost druhého státu k rozhodování ve věci, o které jde;

2. že uznání rozhodnutí nepřičí se veřejnému pořádku nebo zásadám veřejného práva státu, kde rozhodnutí jest uplatňováno;

3^o que, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée;

4^o qu'en cas de jugement par défaut, la partie défaillante contre laquelle la décision est invoquée ait été régulièrement citée, conformément à la loi de l'Etat où la décision a été rendue, et que la citation l'ait atteinte en temps utile.

L'examen par les autorités de l'Etat où la décision est invoquée ne portera que sur les conditions énumérées sous chiffres 1 à 4. Ces autorités devront examiner d'office si les dites conditions sont remplies. Cet examen devra être terminé au plus tard dans les deux mois à compter du jour où l'autorité compétente a reçu les actes.

Article 3.

Les décisions judiciaires rendues dans l'un des Etats contractants pourront être mises à exécution dans l'autre Etat si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues et si elles remplissent les conditions énumérées dans l'article 2, chiffres 1 à 4.

L'examen par les autorités de l'Etat où l'exécution est demandée ne portera que sur les exigences indiquées au précédent alinéa. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait aux dites exigences. Cet examen devra être terminé au plus tard dans les deux mois à compter du jour où l'autorité compétente a reçu les actes.

Article 4.

La partie qui invoque la décision ou qui en demande l'exécution devra produire:

1^o une expédition de la décision remplissant les conditions nécessaires à son authenticité;

2^o les pièces de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée et, s'il y a lieu, quelle est devenue exécutoire;

3^o une copie authentique de l'assignation de la partie qui a fait défaut à l'instance et l'attestation que la citation l'a atteinte en temps utile;

4^o une traduction des pièces énumérées ci-dessus certifiée conforme d'après les prescriptions de l'un ou l'autre Etat; la traduction sera produite en Tchécoslovaquie en langue tchécoslovaque, en Grèce dans la langue grecque.

Article 5.

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des Etats contractants et y ayant acquis la

3. že rozhodnutí nabylo moci práva podle zákona státu, kde bylo vydáno;

4. že v případě rozsudku pro zmeškání obmeškalá strana, proti které rozhodnutí je uplatňováno, byla řádně obeslána podle zákona státu, kde bylo rozhodnutí vydáno a že obeslání jí bylo včas doručeno.

Zkoumání úřady státu, kde rozhodnutí jest uplatňováno, omezí se jen na podmínky vypočtené pod číslem 1 až 4. Úřady ty jsou povinny zkoumati z povinnosti úřední, jsou-li tyto podmínky splněny. Toto zkoumání dlužno skončiti nejpozději do dvou měsíců ode dne, kdy příslušný úřad obdržel spisy.

Článek 3.

Soudní rozhodnutí, vydaná v jednom ze smluvních států, budou moci býti vykonána ve státě druhém, jsou-li vykonatelná v tom státě, kde byla vydána a vyhovují-li podmínkám, vypočteným ve článku 2, čís. 1 až 4.

Zkoumání úřady státu, kde se žádá za výkon, omezí se pouze na náležitosti uvedené v předchozím odstavci. Úřady ty jsou povinny zkoumati z povinnosti úřední, jsou-li splněny tyto náležitosti. Toto zkoumání dlužno skončiti nejpozději do dvou měsíců ode dne, kdy příslušný úřad obdržel spisy.

Článek 4.

Strana, která uplatňuje rozhodnutí nebo žádá za jeho výkon, musí předložit:

1. vyhotovení rozhodnutí, jež vyhovuje podmínkám nezbytným ku průkazu pravosti;

2. listiny způsobilé prokázati, že rozhodnutí nabylo moci práva a, pokud se týče, že se stalo vykonatelným;

3. hodnověrný opis obeslání strany obmeškalé ve sporu a osvědčení, že obeslání jí bylo včas doručeno;

4. překlad shora vypočtených listin ověřený podle předpisů jednoho nebo druhého státu; překlad bude předložen v Československu v jazyku československém, v Řecku v jazyku řeckém.

Článek 5.

Nálezy rozhodčí vydané v jednom ze smluvních států, které tam mají stejnou platnost

même autorité que les décisions judiciaires seront reconnues et mises à exécution dans l'autre Etat si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires et pour les transactions conclues devant des arbitres ou des tribunaux arbitraux.

Article 6.

La loi de l'Etat requis régira la compétence et la procédure en matière d'exécution. Il en sera de même quant aux mesures prévues aux articles 8 à 10.

Article 7.

Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront quelque soit la nationalité des parties.

Article 8.

Le tribunal compétent à autoriser l'exécution accordera à la demande de la Partie, conformément à ses lois, la prise de mesure de sûreté pour assurer les droits résultant du titre exécutoire à l'égard du débiteur. Le tribunal révoquera éventuellement ces mesures, conformément à ses lois.

Article 9.

Avant même que les décisions indiquées aux articles 1 et 5 soient passées en force de chose jugée, ou que le délai prévu dans la décision pour l'accomplissement se soit écoulé, le tribunal compétent à autoriser l'exécution pourra, sur la demande faite dans la forme prescrite, accorder la prise de mesures conservatoires d'après les dispositions en vigueur dans l'Etat requis.

Article 10.

Des mesures provisoires seront accordées déjà avant le procès ou au cours du procès sur la demande de la partie dont les intérêts se trouvent menacés, même si un tribunal de l'autre Etat est compétent pour statuer dans l'affaire en question.

Article 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes.

Cette Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation qui pourra avoir lieu en tout temps.

jako rozhodnutí soudní, budou uznány a vykonatelný ve druhém státě, vyhovují-li předpisům předchozích článků, pokud tyto přicházejí v úvahu.

Totéž platí o soudních smírech a o smírech sjednaných před rozhodci nebo rozhodčími soudy.

Článek 6.

Příslušnost a řízení ve věcech exekučních řídí se zákony státu dožádaného. Totéž platí o opatřeních podle článku 8 až 10.

Článek 7.

Ustanovení této úmluvy jest použiti bez ohledu na státní příslušnost stran.

Článek 8.

Soud příslušný ku povolení exekuce povolí na žádost strany podle svých zákonů zajišťovací opatření, aby zabezpečil právo vyplývající z exekučního titulu vůči dlužníkovi. Soud případně zruší tato opatření podle svých zákonů.

Článek 9.

Soud příslušný ku povolení exekuce může na návrh podaný předepsaným způsobem povolit podle předpisů platných v dožádaném státě exekuci ku zajištění již dříve než rozhodnutí uvedená v článcích 1 a 5 nabyta moci práva nebo než uplynula lhůta k plnění stanovená v rozhodnutí.

Článek 10.

K návrhu ohrožené strany budou povolena prozatímní opatření již před sporem nebo za sporu i tehdy, když k rozhodnutí sporu jest příslušným soud druhého státu.

Článek 11.

Tato úmluva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Athénách.

Nabude účinnosti za měsíc po výměně ratifikačních listin a podrží svoji účinnost ještě rok po výpovědi, kterou lze dáti kdykoli.